

UN FESTIVAL APPRÉCIÉ ET INCONTOURNABLE

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Le 19 ^e FIFF/ Fête de la Musique 2005	8
Les Concerts de la Semaine sainte	9
Echange territorial	10
La ruelle de la Rosière	11
Spécial bostryche typographe	12
A la Bibliothèque In der Bibliothek	13
Finales de la Coupe suisse de volleyball/ Coupe Davis: Suisse- Pays-Bas	14
Mémento	15 16

Dans quelques jours, du 6 au 13 mars, se déroulera la 19^e édition du Festival international de films de Fribourg. Année après année, Fribourg se réjouit d'accueillir dans ses murs et ses salles un festival qui est devenu l'un des événements culturels les plus prestigieux de notre cité.

De renommée mondiale, il est unanimement reconnu pour la qualité artistique des films projetés. Le public toujours plus nombreux est un signe qui ne trompe pas: ce Festival est apprécié, il répond à un besoin et prouve qu'il n'y a heureusement pas que les films commerciaux qui font recette, mais que les films documentaires de qualité ont également leur place dans le milieu du cinéma.

Ce qui fait aussi sa force, c'est qu'il constitue, en plus de l'aspect culturel, un moment de réflexion, en rappelant la réalité sociale, poli-

tique et économique dramatique qui règne dans de nombreux pays en voie de développement. La culture et le cinéma se veulent ainsi porteurs d'un message de solidarité internationale.

Au-delà des superbes prises de vue, qui font découvrir des paysages idylliques ou des visages aux expressions émouvantes et aux regards attendrissants, la prise de conscience de la pauvreté, de l'injustice et de drames quotidiens, souvent ignorés, doit nous amener à agir pour l'avènement d'un monde meilleur et plus solidaire. Le Festival nous rappelle que la solidarité ne doit pas uniquement se faire sentir lors d'un événement particulier et fortement médiatisé tel que le récent séisme qui a dévasté l'Asie: il met aussi l'accent sur le fait qu'une grande partie de l'humanité vit quotidiennement des situations de détresse liées à des catas-



trophes naturelles, à des famines, à la maladie, à la pauvreté, à la guerre, à des régimes politiques qui violent les droits de l'homme. Pensons aux oubliés dans nos élans de générosité et notre souci d'un monde respectueux de la dignité humaine!

Fribourg, dont l'Université compte un institut interdisciplinaire d'éthique et des droits de l'homme, a certainement un rôle important à jouer dans cette prise de conscience. Bon vent au Festival et que Fribourg devienne l'un des maillons d'une chaîne de solidarité et d'engagement en faveur d'un univers rempli d'éthique, de justice et de paix!

Jean Bourgnicht

CONCOURS

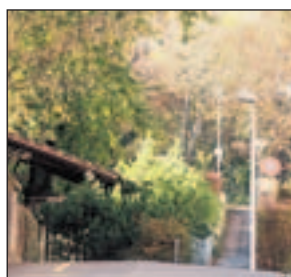
212 6/10

WETTBEWERB

«Petites artères à Fribourg»

Restons dans le quartier de Beaugard pour découvrir ce cheminement. Réalisé à partir de 1943, il est dédié à un banquier fribourgeois, bienfaiteur de l'action sociale et sanitaire au XIX^e siècle. Quel nom porte donc cette petite artère?

Réponse jusqu'au 19 mars 2005 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.



«Strässchen und Wege in Freiburg»

Ein weiterer Weg des Beaugard-Quartiers, der seit 1943 besteht, trägt den Namen eines Freiburger Bankiers, der sich im 19. Jahrhundert für das öffentliche Gesundheits- und Fürsorgewesen einsetzte. Wie heisst dieser Weg?

Antwort bis spätestens 19. März 2005 einsenden an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a proclamé élu au Conseil général M. Hugo Brühlhart, suppléant de la liste du Parti socialiste, en remplacement de M^{me} Patricia Siffert;
- a désigné M. Jean-Baptiste Henry-de Diesbach comme délégué du PDC à la Commission des affaires bourgeoises;
- a décidé de proposer au Conseil général le retrait de l'ordre du jour de la séance du 31 janvier 2005 du message concernant la modification des statuts de Coriolis Finances et l'octroi d'un crédit de construction pour la salle de spectacle des Grand-Places, se ralliant ainsi au préavis de la Commission financière, ainsi que la reprise de cet objet le plus tôt possible, en principe avant l'été 2005;
- a pris acte du déplacement d'une délégation de la Ville de Fribourg à Rueil-Malmaison, du 7 au 9 avril 2005, à l'occasion du vernissage de l'exposition «Fribourg, capitale de la Suisse en 1803», à la Médiathèque Jacques Baumel;
- a pris acte de la date de la prochaine assemblée bourgeoise le jeudi 23 juin 2005;
- a pris acte de la résolution du Conseil général, adressée à La Poste Suisse, l'invitant à tenir compte des vœux clairement exprimés par les usagers lors de la votation du 26 septembre 2004, en maintenant une offre suffisante en ville de Fribourg;
- a délégué au Service des sports de la Ville de Fribourg la prési-

dence des Associations suisses des Services des sports (ASSS) et des Services des sports romands et tessinois (ASSRT), celui-ci étant chargé d'organiser l'assemblée des délégués en 2006;

- a décidé le versement d'un montant de 10 000 francs à la Chaîne du bonheur, à titre de contribution à l'aide à apporter aux victimes du séisme/raz-de-marée du 26 décembre 2004;
- a répondu à la procédure de consultation relative à la modification de la loi sur l'imposition des huiles minérales;



Le château de Malmaison à Rueil.

- a décidé de ne procéder à aucune indexation du montant de base de la taxe de raccordement pour l'année 2005, celui-ci étant maintenu à 56 fr. 85 par m².

Site Internet de la Ville de Fribourg

www.ville-fribourg.ch

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- erklärt Hugo Brühlhart, Nachfolger auf der Liste der Sozialdemokratischen Partei, an Stelle von Patricia Siffert als in den Generalrat gewählt;
- bezeichnet Jean-Baptiste Henry de Diesbach als CVP-Delegierten in der Bürgergemeindegemission;
- beschliesst, im Generalrat den Antrag zu stellen, die Botschaft über die Abänderung der Statuten von Coriolis Finanzen und die Gewährung eines Baukredits für

– nimmt zur Kenntnis, dass eine Delegation der Stadt Freiburg vom 7. bis 9. April 2005 nach Rueil-Malmaison reist, um dort an der Eröffnung der Ausstellung «Freiburg, Hauptstadt der Schweiz 1803» in der Médiathèque Jacques Baumel teilzunehmen;

– nimmt zur Kenntnis, dass die nächste Bürgerversammlung am Donnerstag, dem 23. Juni 2005, stattfindet;

– nimmt die Resolution des Generalrats zur Kenntnis, in der dieser die Schweizerische Post auffordert, dem von den Benutzern in der Abstimmung vom 26. September 2004 klar ausgedrückten Wunsch auf Beibehaltung eines ausreichenden Angebots in der Stadt Freiburg Rechnung zu tragen;

– delegiert die Präsidentschaft des Schweizerischen Verbandes der Sportämter (ASSA) und der Sektion Suisse Romande-Tessin dieses Verbandes (ASSRT) an das Sportamt der Stadt Freiburg, das damit den Auftrag erhält, die Delegiertenversammlung 2006 zu organisieren;

– beschliesst die Überweisung eines Betrags von 10 000 Franken an die Glückskette, um auf diese Weise einen Beitrag zur Unterstützung der Opfer des Seebebens und der Flutwelle vom 26. Dezember 2004 zu leisten;

– antwortet auf das Vernehmlassungsverfahren über die Änderung des Mineralölsteuergesetzes;

– beschliesst, den Grundbetrag der Anschlussgebühr für das Jahr 2005 nicht zu indexieren und somit bei Fr. 56.85 pro m² zu belassen.

das Gastspielhaus an der Schützenmatte von der Traktandenliste zurückzuziehen, indem er sich dem Vorgutachten der Finanzkommission anschliesst, und das Geschäft so früh wie möglich, im Prinzip vor dem Sommer 2005, wieder zu traktandieren;

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin janvier 2005, la population légale de la ville était de 33 525 habitants, soit en diminution de 55 personnes par rapport à la fin décembre 2004 (33 580). Sur ce nombre, 23 174 personnes étaient d'origine suisse (+30), 10 351 d'origine étrangère (-85). La population en séjour était à la fin janvier 2005 de 3477, soit en diminution de 24 (3501). Le chiffre de la population totale était donc à la fin janvier 2005 de 37 002 (37 081).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 janvier 2005, la ville de Fribourg comptait 1113 chômeurs (+59), pour un taux de 6,06% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,33% par rapport à la fin décembre 2004 (5,73%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,52% de la population active, ce qui représente 1749 personnes (+29).

Equilibre budgétaire: utopie ou réalité

CONSEIL GÉNÉRAL

En séances des 20 et 21 décembre 2004, le Conseil général a adopté, par 56 voix sans opposition, les budgets de fonctionnement 2005 de la Commune et des Services industriels.

Dans son message au Législatif, le Conseil communal constate: «Le budget 2005 est en légère amélioration par rapport à celui de 2004 où l'excédent des charges représentait les 3,31 % du total des produits contre 2,93 % aujourd'hui. Cette amélioration est réjouissante dans la mesure où l'équilibre budgétaire ne paraît ainsi plus être une utopie et que la progression annuelle des charges liées peut être absorbée par la progression des recettes fiscales.» Outre la nouvelle hausse des dépenses liées, le budget 2005 se caractérise par le maintien de l'accroissement des dépenses d'entretien et de restauration des bâtiments communaux, par la croissance des recettes fiscales, ainsi que par la dissolution de deux réserves comptables à hauteur de 600 000 francs et par l'inscription du résultat final de l'opération Sémiramis à hauteur d'un million de francs.

Déséquilibre virtuel

«La Commission financière, souligne son président M. C. Joye, ne partage pas les considérations du Conseil communal sur le budget qu'il vient de nous soumettre.» Elle ne comprend pas que l'Exécutif puisse affirmer que l'équilibre ne paraît plus être une utopie. Outre les deux opérations comptables uniques qui viennent d'être mentionnées et qui améliorent le résultat de 1,6 million de francs, les effets bénéfiques sur les recettes du passage à la taxation annuelle s'estomperont dès 2006. Quant aux dépenses, le budget 2005 ne tient pas compte d'un report de charges de 650 000 francs que vient de décider le Grand Conseil, ni de l'augmentation du coût du Service de l'ambulance de 75 000 francs. Les budgets à venir seront obérés par les incidences très lourdes de la recapitalisation de la Caisse de pension et

Budget de fonctionnement

Le budget de fonctionnement de la Ville se présente comme suit :

	2005	2004
Charges	Fr. 208 784 070.40	Fr. 199 923 431.00
Produits	Fr. 203 450 351.00	Fr. 194 158 789.00
Excédent des charges	Fr. 5 333 719.40	Fr. 5 764 642.00

de l'amortissement du découvert du bilan. A ces dépenses incontournables s'ajouteront, le cas échéant, les charges financières et d'exploitation de la salle de spectacle. Le déséquilibre virtuel du budget 2005 peut être estimé à 11,5 millions de francs.

«Vous comprendrez, conclut M. Joye, qu'il est difficile à la Commission financière de croire un tant soit peu à l'équilibre budgétaire que nous promet encore le Conseil communal.»

Bon ou mauvais budget?

«Bon ou mauvais budget ? La question, remarque M^{me} M. Genoud-Page, se pose chaque année. Le groupe chrétien-social/Ouverture est obligé de qualifier ce budget 2005 de peu satisfaisant, compte tenu des perspectives financières.» Certes, l'Exécutif a tout mis en œuvre pour réduire l'excédent de charges, mais tous ses efforts sont anéantis par le poids toujours plus lourd des dépenses liées, principalement dans les domaines du social ou de la santé et des frais croissants de nos participations à des associations intercommunales. Quant à la progression de nos recettes propres, notamment fiscales, elle est très faible. Sans aller jusqu'à parler de «paupérisation», il faut admettre qu'une tranche de plus en plus grande de la population urbaine connaît des difficultés financières sérieuses. Espérons que dans un avenir proche, la nouvelle péréquation financière in-

tercommunale promise par l'Etat favorise la capitale, car, malgré tout, notre collectivité publique doit conserver son rôle social.

Pour le radical G. Gaillard, «la prose du Conseil communal chante certes à nos oreilles comme du Mozart», mais c'est à «une oraison funèbre» qu'il aurait fallu recourir pour parler de l'avenir des finances communales. Indépendamment de tout nouveau projet d'investissement, les budgets à venir sont proches de la cote d'alerte, au-delà de laquelle la hausse d'impôt est obligatoire. Le groupe libéral-radical accepte ce budget, même si l'élément de ce budget le plus proche de la réalité est le papier de la page de couverture, «il est glacé».

M^{me} R. Strobel (Liste Citoyenne) d'en appeler à une vision globale de la situation financière de la Ville. Il ne s'agit pas seulement de voir ce qui sera financièrement supportable pour les citoyens contribuables, mais aussi de disposer d'une évaluation prospective des conséquences financières de l'endettement de la Commune et de l'assainissement de la Caisse de pension. Comme nous ne pouvons plus tout nous payer, il faudra nous fixer des priorités.

Quant à M^{me} A. Burgener Wœffray (PS), elle ne partage pas non plus l'appréciation de l'Exécutif sur la situation financière de la Ville. L'équilibre budgétaire est loin d'être atteint et les perspectives pour les années à venir plutôt mauvaises. Comme nous n'avons pas la

chance de disposer de vastes terrains à bâtir, susceptibles d'attirer de bons contribuables, poursuivons une urbanisation intelligente et courageuse des parcelles disponibles. Mettons tout en œuvre pour remédier aux disparités choquantes révélées par le rapport sur les charges de ville centre.

Après avoir souligné – avec les autres orateurs – les efforts fournis par le Conseil communal pour présenter un déficit acceptable, M. C. Morard (PDC) constate que nous allons vers le temps des vaches maigres. «L'équilibre budgétaire paraît devenir une utopie, contrairement aux propos introductifs du message.»

Samedi 12 mars 2005

Bourse aux vélos

Vous avez un vélo d'enfant devenu trop petit? Vous cherchez une bicyclette pour faire des excursions ou pour vous déplacer en ville? Venez à notre bourse aux vélos: un choix de quelque 200 vélos d'occasion ou de modèles de la saison précédente vous attend.

Durant la bourse, notre mécanicien sera à votre disposition. Le matin, il vous montrera comment effectuer des **réparations** courantes (prière de s'inscrire jusqu'au jeudi précédent au 076 465 93 35); l'après-midi, vous pourrez faire appel à lui pour des réglages ou d'éventuelles petites réparations sur les vélos d'occasion.

Lieu: CO du Belluard, cour de l'école

Réception: vendredi 11 mars de 17 h à 19 h et samedi 12 mars de 9 h à 12 h

Vente: samedi 12 mars de 13 h à 15 h

Organisation: CI Vélo Fribourg
Renseignements:
tél. 026 481 59 05 (S. Dillier)

Ausgewogenes Budget: Utopie oder Realität!

GENERALRAT

In seinen Sitzungen vom 20. und 21. Dezember 2004 hat der Generalrat mit 56 Stimmen ohne Gegenmehr die Betriebsbudgets 2005 der Stadt und der Industriellen Betriebe verabschiedet.

In seiner Botschaft an das Stadtparlament stellt der Gemeinderat fest: *«Der Voranschlag 2005 ist gegenüber dem Budget 2004 leicht verbessert, da sich das Defizit von 3,31% der Gesamteinnahmen auf 2,93% verringert hat. Diese Verbesserung ist insofern erfreulich, als ein ausgewogenes Budget somit nicht mehr als Utopie erscheint und die jährliche Zunahme der gebundenen Ausgaben durch das Wachstum der Steuereinnahmen ausgeglichen wird.»* Abgesehen vom erneuten Anstieg der gebundenen Ausgaben ist das Budget 2005 durch den weiteren Anstieg der Unterhalts- und Erneuerungskosten für die städtischen Gebäude, höhere Steuereinnahmen sowie die Auflösung zweier stiller Reserven von 600 000 Franken und den Übertrag des nach der Endabrechnung der Semiramis-Überbauung übrig bleibenden Betrags von 1 Million Franken gekennzeichnet.

Virtuelles Ungleichgewicht

«Die Finanzkommission», betonte deren Präsident Claude Joye, *«ist hinsichtlich des uns vorgelegten Voranschlags nicht derselben Meinung wie der Gemeinderat.»* Ihr ist unverständlich, dass man der Auffassung sein kann, ein ausgewogenes Budget sei keine Utopie mehr. Abgesehen von den beiden erwähnten einmaligen Verbuchungen, welche die Bilanz um 1,6 Millionen Franken verbessern, wird sich der Übergang zur Jahresbesteuerung ab 2006 nicht mehr positiv

Betriebsbudget

Das Budget der Stadt präsentiert sich wie folgt:

	2005	2004
Ausgaben	Fr. 208 784 070.40	Fr. 199 923 431.00
Einnahmen	Fr. 203 450 351.00	Fr. 194 158 789.00
Defizit	Fr. 5 333 719.40	Fr. 5 764 642.00

auswirken. Was die Ausgaben betrifft, so lässt das Budget 2005 die soeben vom Grossen Rat beschlossene Übernahme von Ausgaben in Höhe von 650 000 Franken und die Erhöhung der Kosten des Ambulanzdienstes um 75 000 Franken unberücksichtigt. Die zukünftigen Voranschläge sind durch die erheblichen Auswirkungen der Kapitalerhöhung der Pensionskasse und die Abschreibungen der Bilanzdefizite schwer belastet. Zu diesen unvermeidlichen Ausgaben kommen möglicherweise die finanziellen Lasten und Betriebskosten des Gastspielhauses hinzu. Das virtuelle Ungleichgewicht des Budgets 2005 kann auf 11,5 Millionen Franken geschätzt werden.

«Sie verstehen also», schloss Claude Joye, *«dass es der Finanzkommission schwer fällt, auch nur ein bisschen an das ausgewogene Budget zu glauben, das uns der Gemeinderat verspricht.»*

Gutes oder schlechtes Budget?

«Gutes oder schlechtes Budget? Die Frage», erklärt Madeleine Genoud-Page, *«stellt sich jedes Jahr. Die Fraktion der CSP-Öffnung muss den Voranschlag 2005 unter Berücksichtigung der finanziellen Perspektiven als wenig zufriedenstellend bezeichnen.»* Zwar hat die Exekutive alles unternommen, um die Ausgaben zu reduzieren, doch ihre Bemühungen werden durch die ständig zunehmenden gebundenen Ausgaben, hauptsächlich im Sozial- und Gesundheitsbe-

reich, und durch die steigenden Kosten unserer Beteiligungen an interkommunalen Verbänden zu nichte gemacht. Die Zunahme unserer eigenen, hauptsächlich steuerlichen Einnahmen ist gering. Ohne von «Verarmung» sprechen zu wollen, muss man zugeben, dass ein wachsender Anteil der städtischen Bevölkerung ernsthafte finanzielle Schwierigkeiten hat. Hoffen wir, dass der vom Kanton versprochene interkommunale Finanzausgleich den Kantonshauptort in naher Zukunft begünstigt, da die öffentliche Hand trotz allem weiterhin ihre sozialen Aufgaben zu erfüllen hat.

Für den Freisinnigen Georges Gaillard *«klingt die Prosa des Gemeinderats zwar wie Musik von Mozart in unseren Ohren»*, doch hätte die Exekutive eher die Form einer «Grabrede» wählen sollen, um von der Zukunft der Gemeindefinanzen zu sprechen. Ohne an neue Investitionsprojekte zu denken, stehen die kommenden Budgets bereits kurz vor dem kritischen Punkt, jenseits dessen eine Steuererhöhung unumgänglich wird. Die freisinnige Fraktion stimmt dem Budget zu, obwohl das Element dieses Voranschlags, das der Realität am nächsten kommt, die Papierqualität des Deckblatts ist: «glacé» (eigentlich «Hochglanz», hier jedoch als «eisig» zu verstehen).

Regula Strobel (Stadtbewegung) vermisst eine Gesamtbeurteilung der Finanzlage der Stadt. Es geht nicht nur darum, herauszufin-



den, was für die Steuerzahler finanziell tragbar ist, sondern man muss auch die finanziellen Folgen der Verschuldung der Gemeinde und der Sanierung der Pensionskasse für die Zukunft ermitteln. Da wir uns nicht mehr alles leisten können, haben wir Prioritäten zu setzen.

Auch Andrea Burgener Woefray (SP) kann die Einschätzung der städtischen Finanzlage durch die Exekutive nicht teilen. Ein ausgewogenes Budget ist in weiter Ferne, und die Aussichten für die kommenden Jahre sind eher schlecht. Da wir nicht das Glück haben, über grosse Baulandreserven zu verfügen, mit denen man gute Steuerzahler anlocken könnte, müssen wir weiterhin eine kluge und mutige Grundstückspolitik mit dem bestehenden Bauland betreiben. Alles ist zu unternehmen, um die schockierenden Ungleichheiten zu beseitigen, die der Bericht über die Zentrumslasten der Stadt aufgedeckt hat.

Sich seinen Vorrednerinnen und Vorrednern anschliessend, würdigt Christian Morard (CVP) die vom Gemeinderat unternommenen Anstrengungen, ein akzeptables Budget zu präsentieren, doch sei klar, dass wir einer Zeit der Entbehrungen entgegengehen. *«Das ausgewogene Budget scheint, im Gegensatz zu den einleitenden Worten der Botschaft, eine Utopie zu werden.»*

Du 6 au 13 mars 2005

LE 19^e FIFF

Le Festival international de films de Fribourg offre depuis 25 ans une fenêtre ouverte sur le monde du Sud. En marge des compétitions officielles – fictions et documentaires – le Festival propose pour sa 19^e édition, qui se déroulera du 6 au 13 mars 2005, un voyage autant philosophique que politique, mystérieux que matérialiste, un regard posé aux quatre coins du globe, pour mieux appréhender l'évolution du cinéma et du monde d'aujourd'hui.

Filmer l'invisible

Mosaïque de thèmes, de styles, d'époques, de cultures, œuvres provocantes et lucides ou images non moins puissantes d'une quête intérieure plus silencieuse, voilà ce que propose cette rétrospective imaginée par Marina Mottin. *Les Contes de la lune vague après la pluie* (Kenji Mizoguchi), film spirituel

par excellence, côtoiera les interrogations «classiques» mais néanmoins virulentes du sacré et du profane de Pasolini ou de de Andrade, sans oublier Buñuel, Tarovski ou encore Rocha qui ont, eux aussi, défié toute imagerie rassurante.

«Filmer l'invisible» donnera également l'occasion de voir ou revoir des chefs-d'œuvre au destin controversé, tels *La vache* (Dariush Mehrjui, Iran), *La Cérémonie* (Nagisa Oshima, Japon), *La Montagne sacrée* (Alejandro Jodorowsky, Mexique), *La Nouba des femmes du Mont Chenoua* (Assia Djebar, Algérie).

Parmi les productions récentes évoquant le thème de la spiritualité, *Le grand Voyage* (Ismaël Ferroukhi, Maroc), *Le Cœur de Jésus* (Marcos Loayza, Bolivie) ainsi que quelques

courts métrages des femmes du monde arabe offrent une réflexion sur la place que la mort tient dans la vie de l'homme. *Les Draps de Norberto* (Hernán Khourian, Argentine) et *Nuit céleste: un film sur la visibilité* (Michael Madsen, Danemark) s'interrogent sur la visibilité et la définition du regard dans son sens le plus ample, en tant que procès constitutif du monde.

Ömer Kavur: le temps recomposé

Ömer Kavur fut à ses débuts une figure incontournable du cinéma turc «progressiste». Son œuvre s'est ensuite développée en s'inspirant du soufisme, s'attachant à revisiter le temps et l'indicible. Il nous offre ainsi une plongée dans l'intime et la quête de soi.

Palestine/Israël, une mémoire suisse

Sous les feux de l'actualité depuis plus de cinquante ans, le Proche-Orient a aussi interpellé les cinéastes suisses. En rassemblant ces regards helvétiques, Alain Bottarelli souhaite montrer comment le cinéma d'un petit pays en paix depuis plus de 150 ans peut parler d'une région pas plus grande, mais en butte à la guerre et à la violence. Les documentaires de Samir, Nicolas Wadimoff ou Rolf Lyssy, produits après la première Intifada, font écho aux œuvres militantes des années 70 de Francis Reusser, Jean-Luc Godard et Edna Politi. Retour sur un engagement cinématographique.

• Suite à l'incendie qui a frappé, dans la nuit du 4 au 5 janvier, le cinéma Corso, le FIFF a cherché une solution pour les quelque quarante projections initialement programmées dans ces deux salles. A 5 minutes de Fribourg, desservie par les TPF, la salle de spectacle du «Nouveau Monde», à Moncor/Villars-sur-Glâne, accueillera les séances publiques, ainsi qu'une partie des séances scolaires. Au centre-ville, les cinémas Rex et Alpha verront le nombre de séances augmenter.

Fête de la
MUSIQUE
21 JUIN

accueil
**musiciennes
musiciens
groupes**

de tous styles, souhaitant se produire bénévolement lors de la **Fête de la musique 2005**.

Pour s'inscrire, merci d'envoyer une démo (si possible) et une présentation jusqu'au 31 mars 2005.

**Fête de la musique
c/o Nouveau Monde
Place du Petit-Paradis 1
1700 Fribourg**

Tél. 026 322 57 67, info@nouveau monde.ch



Ville de Fribourg



Récolte de textiles usagés et soutien à des enfants malades

Terre des hommes - CONTEX

Du mardi 15 au vendredi 18 mars 2005, l'entreprise CONTEX organise dans le canton de Fribourg une collecte, par sacs, de vêtements et de chaussures usagés. Une part des recettes soutiendra la fondation Terre des hommes (www.tdh.ch), préoccupée par le sort d'enfants roumains affectés par le VIH/sida: il s'agit de renforcer la lutte pour défendre le droit de ces enfants aux traitements médicaux, à l'éducation, aux loisirs, à l'information et à la sensibilisation sur toutes les questions liées au virus et au sida.

Des sacs seront distribués début mars dans les boîtes aux lettres des communes du canton de Fribourg: le noir et blanc pour les habits et textiles de ménage, le jaune et rouge pour les chaussures. La population est invitée à déposer les sacs sur la rue, de façon bien visible, le jour de ramassage indiqué, le matin avant 8 h 30.

Pour plus de renseignements:

Terre des hommes: Zaira Govoni
zgo@tdh.ch / tél. 021 654 66 70

Collecte: Urs Fischer
info@contex-ag.ch / tél. 041 268 69 70

Ils célèbrent leur 20^e anniversaire

LES CONCERTS DE LA SEMAINE SAINTE



J.S. Bach.

Depuis vingt ans qu'a débuté cette belle aventure, *Stabat Mater*, *Miserere*, *Lamentations*, cantates, répons de la Semaine sainte, et surtout Passions et oratorios se sont succédés d'année en année, au matin du Vendredi-Saint, en l'église du Collège Saint-Michel de Fribourg.

Chaque année est choisie une programmation de circonstance, sans redites, autour d'hôtes familiers comme Bach, Gounod, Haydn, Liszt, etc. Quelques chef-d'œuvres incontournables (*Passions selon saint Jean* et *selon saint Matthieu* de Bach, *Stabat Mater* de Haydn), en alternance avec des œuvres inédites et d'une gratifiante découverte (*Stabat Mater* d'E. d'Astorga, ou *Miserere* de J. A. Hasse, par exemple) ont également été donnés pour enthousiasmer un large public, fidèle à ce rendez-vous musical et spirituel.

La Passion selon saint Marc

A l'occasion de leur XX^e édition, oscillant entre le connu et l'inconnu, les Concerts de la Semaine sainte promettent de dévoiler les splendeurs d'une partition oubliée d'un compositeur inoubliable: la *Passion selon saint Marc* de Jean-Sébastien Bach, pour solistes, chœur et orchestre, sur un livret du poète Picander, fidèle collaborateur du Kantor de Leipzig. Œuvre excep-

tionnelle, en **première audition fribourgeoise**, et recreation d'une partition considérée comme perdue à jamais, tel est le triple cadeau qui sera offert le **Jeu-di-Saint 24 mars (20 h) et le Ven-dredi-Saint 25 mars (11 h) en l'église du Collège Saint-Michel de Fribourg**. Instant de spiritualité, relevé par la participation de la soprano fribourgeoise Haïda Housseini et du célèbre baryton suisse Philippe Huttenlocher, avec le concours de la Cappella concertata (jouant sur instruments dits d'époque), ainsi que du Chœur du Conservatoire de Fribourg (partenaire privilégié des CSS), tous réunis pour redonner vie à cette œuvre reconstruite, sous l'impulsion du maître d'œuvre et initiateur des Concerts de la Semaine sainte à Fribourg, Yves Corboz.

Les cinq Passions de Bach

Dans le catalogue des œuvres de Bach, celui qui figure dans la nécrologie du musicien, on cite parmi les pièces vocales «cinq Passions, dont une à deux chœurs». Aujourd'hui, seules deux nous sont parvenues intégralement: la *Passion selon saint Matthieu* et la *Passion selon saint Jean*. L'une des trois restantes pourrait être une version arrangée pour chœur simple de la *Passion selon saint Matthieu*. Quant à la *Passion selon saint Luc*, elle a été faussement attribuée à Bach en raison d'une copie manuscrite qu'il en fit en vue d'exécutions à Leipzig à deux ou trois reprises; mais cette passion n'a en aucun cas été composée par Bach, et sa paternité est à rechercher vraisemblablement chez un de ses contemporains.

Reste alors comme cinquième passion la *Passion selon saint Marc* (BWV 247) qui a été exécutée pour la première fois à l'église Saint-Tho-

mas de Leipzig, le Ven-dredi-Saint 23 mars 1731. Bien qu'une copie manuscrite d'une «*Passions-Kantate*», intitulée «*Secundum Marcum, Geh Jesu, geh zu deiner Pein*» (les premiers mots du livret de Picander), était annoncée en 1764 par l'éditeur de Leipzig J.G. Breitkopf, aucune partition de l'œuvre de Bach n'a survécu au XX^e siècle. Dès lors, bien des musicologues se sont penchés sur l'énigme de cette Passion répertoriée, mais dont la musique n'est apparemment pas parvenue jusqu'à nous, sans doute en raison du partage du fonds musical laissé par Bach à sa mort, et de son dispersement ultérieur.

Reconstruction et restitution d'une œuvre perdue

Lors de la mise en musique d'un texte biblique, Bach composait à chaque fois, sur le récit de la Passion dans son entier, les diverses interventions des personnages individuels (Évangéliste, Jésus, Pierre et autres figures) et de la *turba* (grands prêtres, peuples, etc.), selon l'ordonnance des Évangiles respectifs. A cet égard, les Passions connues de Bach ne diffèrent pas fondamentalement. Mais en ce qui concerne la mise en musique des poésies madrigalesques à caractère contemplatif, elles varient d'une œuvre à l'autre. L'importance des arias et chœurs est bien supérieure dans la *Saint Jean*, et surtout dans la *Saint Matthieu*. En revanche, les rapports sont inversés en ce qui concerne les chorals, plus nombreux dans la *Saint Marc*. Il semble donc que Bach entendait faire de la *Passion selon saint Marc* une œuvre d'un autre caractère, qui mettait l'accent sur le texte biblique et l'action dramatique, davantage que sur les pages de réflexion contemplative.

On a aussi remarqué qu'au vu du livret de la *Passion selon saint Marc*, le compositeur avait souhaité réutiliser des musiques préexistantes en y «adaptant» de nouveaux textes: c'est la technique de la parodie, connue et largement pratiquée par les compositeurs du XVIII^e siècle, notamment Bach (*Messe en si mineur*, *Oratorio de Noël*), qui en profitait pour mieux élaborer les structures musicales. Ainsi, la musique ayant servi de base à la *Passion selon saint Marc* provient essentiellement de deux œuvres des années 1730: l'*Ode funèbre* (*Trauerode* BWV 198), «*Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl*», et la *Musique funèbre* (*Trauermusik* BWV 244a) pour Leopold von Köthen, «*Geh, Leopold, zu deiner Ruh*», dont les textes des chœurs d'entrée concordent avec celui de la *Markus-Passion* «*Geh, Jesu, geh zu deiner Pein*». Au moment de la création de la *Markus-Passion*, le langage musical de Bach est à son apogée, grâce à sa capacité de réunir, voire de fusionner les styles nationaux si caractéristiques de la période baroque, faisant cohabiter les tournures formelles du *stile concertato* italien avec le goût français et son esprit de galanterie, en un discours musical dominé par le contrepoint savant propre à la musique allemande.

Pour un élan renouvelé: naissance d'une association

Pour la première fois de leur histoire, les Concerts de la Semaine sainte bénéficieront de l'aide de l'Association des *Amis des Concerts de la Semaine sainte* (ACSS) fondée en septembre 2004 et administrée par un comité de personnalités, sous la présidence de Dominique de Buman, et composé de Rose-Marie Egger, Dominique Gachoud, Bernard Gex et Bernard Voirol.



Protocole d'accord avec Villars-sur-Glâne

ECHANGE TERRITORIAL

Pour donner suite aux consultations qui ont eu lieu entre les communes de Fribourg et Villars-sur-Glâne concernant la distribution de l'eau potable dans la zone du Guintzet, résoudre les problèmes liés à l'évacuation des eaux claires et usées sur certains terrains limitrophes des deux communes et concrétiser un échange territorial entre des terrains situés à Chandolan et à Bertigny, un protocole d'accord a été signé en mai 2004 par les deux Conseils communaux.

En date du 17 juin 2004 pour Villars-sur-Glâne et 29 juin 2004 pour Fribourg, les Conseils généraux respectifs ont ratifié ledit protocole. Pour entériner cet échange territorial, illustré par le plan de situation ci-contre, un verbal de modification a été dressé et déposé au Registre foncier de la Sarine en décembre 2004.

La mise en vigueur effective de ces nouvelles limites administratives a eu lieu le 1^{er} janvier 2005, ce qui a permis de réaliser:

- l'adaptation de la définition de la propriété de l'Hôpital cantonal, selon l'état actuel des lieux;
- la ratification des modifications apportées aux biens-fonds du Foyer Saint-Etienne;



- une possibilité d'extension des constructions dans le secteur de l'Hôpital cantonal et l'éventuelle

- réalisation d'environ 10 000 m² de surfaces brutes de plancher dans la zone de Chandolan;
- une exploitation plus harmonieuse de terrains juxtaposant la limite territoriale;
- la finalisation des rapports de collaboration en matière d'épuration des eaux.



Ont été approuvées par la Direction de l'aménagement, de l'environnement et des constructions, les modifications du plan d'aménagement local de la commune de Fribourg, soit:

le 27 octobre 2004

- la modification du périmètre du plan d'aménagement de détail «plan d'îlot Alt-Centre»;
- le changement d'affectation d'une partie de l'îlot du quartier d'Alt en zone de ville II;
- la mise sous protection du bâtiment de l'Espace Jean Tinguely - Niki de St-Phalle dans le plan de site;
- l'adaptation des zones à bâtir, suite au changement d'implantation de la route de Chamblieux;
- l'adaptation du plan des limites de construction dans le secteur de Chamblieux, suite au changement d'implantation de la route de Chamblieux;
- la modification des articles 88 et 99 du règlement communal d'urbanisme (RCU);

le 16 novembre 2004

les modifications suivantes du PAL dans le secteur des Grand-Places:

- l'extension de la zone de construction d'intérêt général III;
- la modification du plan de site concernant la définition d'un secteur de protection archéologique;
- la modification du plan des limites de construction et des alignements;
- la modification du chapitre 13^{bis}: zone de construction d'intérêt général III et l'article 202^{bis} du règlement communal d'urbanisme (RCU);

et le 1^{er} décembre 2004

- le changement d'affectation de l'article 10 3003 RF de zone à urbaniser par un plan d'aménagement de détail en zone résidentielle urbaine à forte densité (ZRU III).

Patinoire communale de Saint-Léonard

NOUVELLES SORTIES DE SECOURS

Il y a une année étaient installées de nouvelles sorties de secours à la patinoire, en particulier du côté de la route de Morat.

Aujourd'hui, et avec l'expérience d'une saison, la présence de cette construction permet de tirer un bilan très positif et conforme aux attentes légitimes des personnes chargées de faire res-

pecter la sécurité dans et autour du bâtiment. Cette infrastructure métallique, devenue indispensable en fonction de l'obligation pour le propriétaire de respecter les normes édictées par l'ECAB, consistant à adapter les largeurs des sorties de secours, a été exécutée avec compétence et brio par les ouvriers des Ateliers des Neigles.

Cette belle réalisation sert avant tout à répondre aux normes



L'installation, s'intégrant très bien dans le cadre du bâtiment, prête à recevoir les spectateurs.

de sécurité en la matière, à faciliter, par l'utilisation de rampes, le déplacement des personnes handicapées qui désiraient accéder au bâtiment par ce côté, ainsi qu'à optimiser l'organisation des fins de match, les supporters des équipes adverses étant mieux encadrés et l'ensemble des spectateurs pouvant se rendre à l'extérieur, en cas d'urgence, dans les meilleures conditions possibles.

«Petites artères à Fribourg»

LA RUELLE DE LA ROSIÈRE



Ruelle de la Rosière, côté rue du Petit-Chêne.



Ruelle de la Rosière, côté rue du Progrès.

Poursuivant sa promenade à la découverte de petites artères méconnues de Fribourg, 1700 visitait ce mois le quartier, autrefois ouvrier, de Beauregard. Un peu retirée, perpendiculaire à la rue du Progrès, c'est la ruelle de la Rosière qu'il fallait deviner.

Ce nom de ruelle est attribué à quatre bien-fonds reliant la rue du Petit-Chêne à la rue du Progrès. Il s'agit en fait d'un passage privé, avec une dénomination de rue, comportant une servitude de passage inscrite au registre foncier en-

tre 1898 et 1900. La surface de cette petite rue est de 144 m² pour une longueur de 24 mètres. On y trouve, particulièrement, des bâtiments du début du XX^e siècle dus à l'architecte Adolphe Fraisse.

Qu'est-ce qu'une rosière?

Le *Larousse universel* nous la décrit comme une jeune fille vertueuse à laquelle, dans certaines localités, on décernait solennellement – au cours d'une cérémonie parfois appelée rosiérat – une couronne de roses, accompagnée d'une récompense (bijou, somme d'argent, carnet d'épargne, etc.). Par extension et familièrement, on dé-

signe ainsi toute jeune fille vertueuse. L'origine de cette institution des rosières est attribuée à saint Médard, évêque de Noyon, seigneur de Salancy. La fête de la rosière fut adoptée par la suite par de nombreuses communes, dont certaines la célèbrent encore aujourd'hui.

A lire ou à relire, dans ce contexte, le savoureux texte de Guy de Maupassant *Le Rosier de Madame Husson* (1887), dont furent tirées deux adaptations cinématographiques, de Dominique Bernard-Deschamps (1931), avec Fernandel et Françoise Rosay, ainsi que de Jean Boyer (1950), avec Bourvil et Pauline Carton, sur des dialogues de Marcel Pagnol.

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

L'œuvre du mois

Mardi 8 mars 2005, à 18 h15, **présentation en allemand** de la *Fontaine de la Samaritaine* (1550-1551) de Hans Gieng, par M^{me} Marion Gartenmeister, historienne d'art.

Venu sans doute de Souabe, le sculpteur Hans Gieng est mentionné pour la première fois à Fribourg en 1525. Il s'installe dans la cité des Zaehringen, plus précisément en l'actuelle rue des Epouses, devient inspecteur du poisson, non sans être reçu en qualité de membre de l'Abbaye des Merciers. Ses œuvres les plus célèbres sont les Fontaines de Fribourg créées entre 1547 et 1560, la *Fontaine de la Samaritaine*, dans le quartier de l'Auge, étant certainement la plus belle. Avec Hans Gieng, Fribourg s'ouvre incontestablement aux influences de l'art de la Renaissance!

Entrée libre.

**Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.
Tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf**



Fontaine de la Samaritaine, 1550-1551, de Hans Gieng.
[© MAHF]

Les gagnants du concours N° 210 4/10

En séance du Conseil communal du mardi 25 janvier 2005, M. le syndic Jean Bourgknecht a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 210. La réponse à donner était: «la ruelle du Bœuf».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M. Michel Jaeger

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, éditées par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

2^e prix: M^{me} Madeleine Dupont

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

3^e prix: M^{me} Cécile Blanc

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Marthe Wohlhauser

gagne deux tpf card d'une valeur de 10 francs chacune, soit 20 francs.

5^e prix: M^{me} Yvonne Wuillemin

gagne le livre «Fribourg», Editions du Cassetin.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

Tour d'horizon forestier 2004

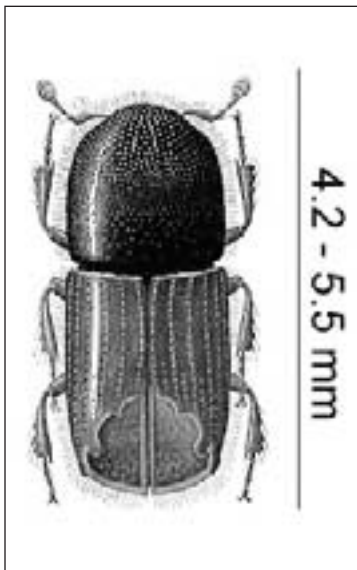
SPÉCIAL BOSTRYCHE TYPOGRAPHE

Le bostryche continue son bonhomme de galeries. Les pronostics du début d'année sur le front du bostryche se sont confirmés. Son activité est restée importante sur l'ensemble du district et du canton.

Les vieux épicéas ayant disparu, certains secteurs sont désormais épargnés. La forêt y survivra mais les finances en pâtiront. Depuis l'ouragan Lothar, des recettes de plusieurs millions de francs sont en effet parties en fumée. Il faut savoir qu'un bois bostryché perd la moitié de sa valeur marchande! Le propriétaire n'a aucun moyen d'action pour pallier ce manque à gagner. Au début de l'automne, nous avons recensé dans le district près de 20 000 m³ de bois infestés de bostryches, ce qui représente un déficit financier d'environ 1 million de francs en 2004.

Le bostryche, comment fonctionne-t-il?

Son arbre hôte est l'épicéa, appelé aussi sapin rouge. Il hiverne sous l'écorce des arbres ou au sol, dans la litière. L'envol du bostryche a lieu en avril-mai, une fois les températures plus clémentes revenues. Le mâle fore alors une chambre d'accouplement et émet des phéromones (substance chimique), attirant deux à trois femelles. Après fécondation, elles déposent entre vingt et soixante œufs le long de galeries qu'elles creusent sous l'écorce. Les larves sortent des œufs et grandissent en creusant des galeries latérales. L'insecte adulte est formé au bout de sept à douze semaines. Il fore un trou de sortie afin



de recommencer un nouveau cycle sur le même arbre ou sur un autre épicéa. En plaine, les années aux étés chauds et plutôt secs, on dénombre jusqu'à trois générations complètes de bostryches! Vous l'aurez compris, l'évolution de la population est exponentielle.

Mais que fait l'arbre?

Un épicéa sain réagit aux attaques de l'insecte en remplissant de résine les cavités creusées. De cette manière, il stoppe son développement. Dans ce sens, la canicule de 2003 n'a pas arrangé la situation. L'arbre étant plus ou moins «à sec», il n'avait plus la possibilité de se défendre. Le bostryche a pu alors s'y développer facilement.

Et les conséquences...

Le bostryche se développe sous l'écorce dans le cambium, tissu vital de l'arbre. La circulation de la sève est alors entravée et ne permet plus les échanges entre les racines (approvisionnement en eau et sels minéraux) et la couronne (lieu de production d'éléments nutritifs par

photosynthèse). En fin de compte, le bostryche interrompt la circulation des substances vitales au sein de l'arbre qui sèche progressivement.

Pourquoi autant de bostryches?

L'ouragan Lothar et la canicule ont fortement affaibli la forêt. Les nombreux épicéas renversés ou cassés ont offert un milieu favorable à la reproduction des bostryches. Le système racinaire, mais aussi circulatoire des arbres restants, a souvent été endommagé, ce qui ne leur permet plus de s'irriguer normalement et donc de lutter efficacement contre le bostryche. De plus, certains secteurs sont en grande partie constitués de vieilles forêts d'épicéas pures permettant un développement plus aisé de l'insecte. D'ailleurs, on constate que dans les forêts mélangées avec des feuillus, les attaques sont moins virulentes. L'insecte frappe aussi les éléments les plus faibles d'une population se-

lon un processus naturel de rajeunissement des forêts.

Que faire?

Vous l'aurez peut-être deviné, le moyen de lutte le plus efficace est de stopper l'évolution de l'insecte lors du développement de sa première génération. Par la suite, cela devient beaucoup plus difficile. Les moyens chimiques étant interdits en forêt, il ne reste plus que la lutte dite «mécanique». Elle consiste simplement en l'abattage de l'arbre infesté, suivi de son écorçage ou de son évacuation immédiate vers les scieries. Les parties d'arbres non commercialisables sont alors brûlées ou déchiquetées.

Si aucun nouvel événement climatique majeur ne survient prochainement, la population de bostryches diminuera ces prochaines années pour retrouver son niveau d'avant l'ouragan Lothar.

F. Schneider,
ingénieur forestier

Qu'en est-il des forêts de la Bourgeoisie de Fribourg?

La Bourgeoisie, propriétaire de 780 ha de forêts, est bien évidemment aussi concernée par le problème des bostryches. Le volume des épicéas attaqués par les bostryches depuis l'ouragan Lothar jusqu'à aujourd'hui s'établit comme suit:

2001	7 954 m ³
2002	2 477 m ³
2003	4 458 m ³
2004	2 127 m ³
Total	17 016 m ³

En comparaison, sur la surface forestière de la Bourgeoisie, il est possible de prélever chaque année 6400 m³ de bois, ce qui correspond à l'accroissement effectif.

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

La Bibliothèque de la Ville propose un grand choix de romans, documentaires, albums, beaux livres et bandes dessinées pour tous les âges et tous les goûts. Laissez-vous tenter par la sélection des bibliothécaires!

Une vie française, de Jean-Paul Dubois. Paul Blick n'a jamais beaucoup travaillé. Mais il a eu le temps d'observer sa vie et celle de ceux qui l'entourent. Son histoire passionnante mêle politique et émois sexuels, vie familiale et botanique. On rit beaucoup à la lecture de cette description cinglante et drôle. On est très ému aussi lorsque cet homme nous parle de la lente agonie de sa mère ou de la dépression de sa fille, et on se surprend alors à aimer ce personnage. Jean-Paul Dubois égratigne tout le monde de la plus belle des façons.

Histoires inédites du Petit Nicolas, de Goscinny et Sempé. 640 pages publiées dans les journaux au début des années soixante composent ce chef-d'œuvre de drôlerie qui, par la magie de la cour de récréation, n'a pas pris de rides. Un régal pour «le grand», qui retrouve l'humour reconnaissable entre mille du père de Lucky Luke et d'Astérix; un enchantement pour «le petit», qui a l'âge de Nicolas et retrouve les aléas tragi-comiques de sa vie quotidienne, comme dans les histoires de ses héros d'aujourd'hui Titeuf ou Cédric.

La fille qui marchait sur l'eau, de Siddharth Dhanvant Shinghi. L'auteur nous emmène dans le Bombay des années 20 à travers une saga familiale, dont le personnage principal, la belle et provocante Nandini, peintre à ses heures, va bouleverser tout le paysage de cette histoire. Ce premier roman est une très belle réussite.

Flashman, Hussard de Sa Majesté, de George Mac Donald Fraser. Dans ce premier volume, Flashman se fait renvoyer de l'université de Rugby (pour ivrognerie). Il se lance alors dans une carrière militaire. Débuts prometteurs du jeune Harry qui se fait, là encore, exclure de son premier régiment. Affecté à

un autre corps, il part pour les Indes et l'Afghanistan. Grâce soit rendue... à sa lâcheté, il est le seul rescapé de la retraite de Kaboul (1842) et revient en Angleterre où il est accueilli en héros par la toute jeune reine Victoria.

Le lieutenant Harry Flashman? Un militaire héroïque décoré d'un nombre incroyable de médailles et qui finira général... En réalité – et de son propre aveu – un pleutre, un lâche et un imposteur, qui tire un profit personnel de toutes les situations auxquelles il se trouve confronté! Fétard, coureur de jupons, cynique et phalocrate, Flashman, anti-héros attachant, porte sur la société anglaise et internationale du XIX^e siècle un regard mordant et ironique.

Exposition

Jusqu'au 5 mars prochain, Claire Zahnd présente les gravures qui composent le coffret **«Le chasseur d'Effroi»**. Une vitrine est réservée aux outils et plaques nécessaires à la technique de la gravure sur cuivre. L'artiste fribourgeoise expose aussi des travaux d'élèves des mini et maxi beaux-arts de son atelier *Le Pilon à os*.

Contes pour enfants

Conteuse Caroline attend les enfants, dès 4 ans, dans le grenier de la Bibliothèque. Prochains rendez-vous: vendredi 25 février et vendredi 18 mars, à 16 h 20. Entrée libre.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg
rue de l'Hôpital 2,
entrée B ou C.

Horaires:
lundi, mardi, jeudi, vendredi
de 14 h à 18 h,
mercredi de 10 h à 20 h
samedi de 10 h à 12 h.

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Hier drei weitere Bücher aus dem zweiten Regalbrett, diesmal der Buchstaben **H bis J: Han Suyin**, Tochter einer Belgierin und eines Chinesen, ist der älteren Generation vielleicht noch bekannt durch den Roman und den Film «Alle Herrlichkeit auf Erden». In einem späteren, auch autobiographischen Roman, *«Nur durch die Kraft der Liebe»*, erzählt sie von ihrer dritten Ehe mit einem christlichen Inder und ihrem Leben mit dessen Familie in Südindien, besonders auch vom jüngsten, leicht geistig behinderten Stiefsohn. Wir lernen eine mutige Frau und ein Stück Asien aus der Sicht einer gemischten Familie kennen.

Der Japaner Kazuo **Ishiguro** führt uns in *«Was vom Tage übrigblieb»* nicht etwa nach Japan, sondern in ein englisches Herrenhaus in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Er lässt den treuen, diskreten Stevens von seinem Leben als Butler erzählen. Dieser formvollendete gesellschaftskritische Roman ist zugleich eine wunderschöne, traurige Liebesgeschichte.

Der Deutsche Thomas **Jeier**, ist bekannt als ausgezeichnete Kenner des amerikanischen Westens. Er gibt uns in *«Das Lied der Cheyenne»*, einem historischen Roman um die junge tapfere Indianerin Büffelfrau, ein farbiges Bild des Lebens dieses Indianerstammes im frühen 19. Jahrhundert.

Ein **neues Nachschlagewerk** ist eingetroffen: Wer Auskunft über seine Gemeinde, deren Wappen, Herkunft und Bedeutung des Namens sucht, findet jetzt schnell Antwort darauf im soeben erschienenen dreisprachigen **«Lexikon der schweizerischen Gemeinden»**. Der über tausend Seiten starke Band gibt zu jedem Gemeindennamen eine Auswahl der historischen Namenbelege, die bisherigen Deutungen mit einer Besprechung und die neueste Deutung.

Zum Schluss wieder einmal einige **neue CD-ROMS** aus unserem Angebot. Kinder ab 4 Jahren können in **«Adiboo / Natur und Technik»** spielerisch die Welt entdecken; mit **«Oscar der Ballonfahrer»**

basteln sie Fingerpuppen und können sich an das Bauen eines Jahreszeitenballons machen, natürlich mit Oscar in seiner Bastelwerkstatt; in **«Bob der Baumeister»** können sie mit Bob und seinem Team unter anderem einen Park gestalten, einen Eichhörnchenweg bauen und Knolles Skateboard-Bahn reparieren; **«Emil und Pauline in der 1. bis 4. Klasse»** bietet beste Lernsoftware mit vergnüglichen Spielaufgaben.

Kinder ab 8 Jahren und Jugendliche können in **«Kicker Fussballmanager 2004»** eine Karriere als Fussballmanager starten, aus den Amateurlagen an die Spitze der europäischen Elite-Liegen stürmen, Nationaltrainer werden oder die Europameisterschaft gewinnen; Geschichte und Abenteuer verbinden sich in **«Die grossen Imperien»**, wo wir die grossen Reiche der Römer, Griechen, Ägypter und Chinesen in einer einzigartigen Aufbau-Strategie-Spielesammlung erleben können; in **«Babylons Fluch»** erwarten uns imposante und weltberühmte Bauwerke, zahlreiche historische Personen, listige Gegner und eine spannende Geschichte mit erstaunlichen Wendungen; **«Geograficus»** bietet Entdeckungen von Höhlen, Vulkanen und Eiszeitgletschern sowie eine Welt voller Fantasie und Magie; Abenteuer gibt es auch im gefährlichen Dschungel in **«Amazonas»** zu bestehen. Die riskanten Einsätze reichen von der Bergung eines abgestürzten Flugzeugpiloten über Erste-Hilfe-Einsätze in Cholera-Gebieten bis hin zur Entdeckung längst vergessener Tempelanlagen.

Die zwei letzten **Märchenstunden** finden am **4. und 11. März** statt.

Deutsche Bibliothek Freiburg
rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
Tel. 026 322 47 22

Öffnungszeiten:
Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15 bis 18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

Finales de la Coupe suisse de volleyball 2005

Événement marquant et traditionnel à Fribourg, le rendez-vous des finalistes de la Coupe suisse aura lieu **le samedi 26 février** selon le programme suivant:

14 h 30 Finale dames:

VBC Volero Zürich – VFM Volleyball Franches-Montagnes

18 h 00 Finale hommes:

TV Amriswil – Concordia MTV Näfels

Le comité d'organisation œuvre depuis de nombreux mois à la réussite de cette journée caractérisée par la présence, à ce stade de la compétition et pour la première fois, de l'équipe de Franches-Montagnes. Köniz absent, l'équipe romande aura à cœur de relever ce défi important face à Volero, une équipe expérimentée et présente également aux premières places du championnat de Ligue nationale A.

Les équipes masculines engagées se trouvent, quant à elles, dans le dernier carré de la phase terminale (play-offs) du championnat et promettent une partie aussi disputée que la finale féminine.

A coup sûr du beau spectacle à la **halle du Collège Sainte-Croix** de Fribourg le 26 février!

«Soyez de la partie!»



En association avec *Swiss Tennis*, une première à Fribourg!

Coupe Davis

La prestigieuse Coupe Davis fera escale à Forum Fribourg du 4 au 6 mars 2005.

Pour la première fois, Fribourg et sa région accueilleront cette manifestation dont l'histoire débute en 1899, année de sa fondation par Dwight Davis.

Les premiers pays qui participent à cette Coupe sont les Etats-Unis et la Grande-Bretagne, bientôt rejoints par la France, l'Australie, puis par de nombreux autres pays, pour en totaliser 50 en 1970. En 1993, 100 nations se disputent le trophée.

Un nouveau record de participation est atteint en 2001 avec la présence de 142 pays, répartis en plusieurs zones:

- Le groupe mondial formé de 16 nations appartenant à l'élite mondiale (selon le classement obtenu l'année précédente). La Suisse en fait partie depuis 1988 avec quelques interruptions en 1989, 1991 et 1994.
- Trois zones continentales réparties entre: Amérique, Asie/Océanie et Europe/Afrique.

La présence de la Suisse est marquée par des performances en dents de scie. Après 1992, l'année de son plus grand triomphe, ont suivi des «douches froides».

La rencontre opposant la **Suisse** aux **Pays-Bas** s'annonce pourtant très équilibrée. L'absence regrettée de Roger Federer constitue, à n'en pas douter, un handicap que devra surmonter le reste de la délégation helvétique – à laquelle manquera encore Michel Kratochvil –, ce qui représente un pari nouveau et une motivation particulière pour ses coéquipiers qui, en cas de victoire, rencontreraient l'Espagne au tour suivant.



Si du point de vue sportif l'enjeu est d'importance, celui de l'organisation à Forum Fribourg ne l'est pas moins. Il s'agit en effet de véhiculer, tant au niveau national qu'international, l'image de cet espace, idéal pour la mise sur pied de telles manifestations. Cette promotion passe par différentes réussites, notamment celles qui ont trait à l'accueil, la gestion de la sécurité, le flux des spectateurs, le confort des joueurs, ainsi que celui des délégations.

Forum Fribourg s'apprête donc à passer un fest et c'est aux Fribourgeois de l'y aider et de démontrer une capacité à se mobiliser et à faire honneur à la venue de cette mythique Coupe Davis.

**Location ouverte auprès de Fribourg Tourisme,
www.fribourgtourisme.ch**

M É M E N T O

CONCERTS

- **Gabby Marchand – Je me souviens... l'Auge**
récital poético-humoristico-multilingue, avec Jérôme Oberson et Fränzi Kern; du 24 au 26 février et du 17 au 19 mars, 20 h 30, Café des Tanneurs.
- **Le Club des accordéonistes de la Ville de Fribourg**
avec la Maîtrise de Romont (en 2^e partie); dir.: Benjamin Oleinikoff; sa 26 février, 20 h 15, aula magna Uni Miséricorde.
- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**
– avec Philippe Dinkel (piano) et Patrick Genet (chef invité); œuvres de Britten et Beethoven; di 27 février, 17 h, aula magna Uni Miséricorde.
– avec Johannes Schlaefli (chef invité); œuvres de Haydn et Honegger; di 20 mars, 17 h, église Saint-Maurice.
- **Danse et orgue**
avec Gisela Murmann Jentsch, Franziska Bader et Marie-Thérèse Holzinger; œuvres de Bach, Dvořák et Khatchatourian; ve 4 mars, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- **Musique de chambre:**
– **Les Chemins de Traverse**
avec Barbara Minder, Isaline Dupraz et Mathieu Amiguet, flûtistes; œuvres de Bodin de Bois-mortier, Devienne et Mercadante; ma 8 mars, 20 h 15, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle.
- **Quatuor Brodsky**
œuvres de Mendelssohn et Mahler; je 10 mars, 20 h, aula magna Uni Miséricorde.
- **Heinrich Schütz: Geistliche Konzerte et Duke Ellington Sacred Concert**
avec le Chœur du gymnase de Hofwil et le Swiss Jazz School Classic Orchestra; ve 11 mars, 20 h, aula magna Uni Miséricorde.
- **Musique Chorale: ReNaissance**
par l'Ensemble vocal DeMusica; création pour chœur, trompette et saxophones de Gonzague Ruffieux, Marc Bochud (direction); sa 12 (20 h) et di 13 mars (17 h), église du Collège Saint-Michel.
- **La Chorale São João (Brésil)**
avec la participation de Haïda Hussein (soprano):
– me 16 mars, 20 h, aula du Collège Saint-Michel
– je 17 mars, 20 h, Espace Nuithonie, Villars-sur-Glâne.

- **Die Junge Deutsche Philharmonie**
dir.: Lothar Zagrosek; avec Claudia Barainsky (soprano); œuvres de Schubert et Mahler; je 17 mars, 20 h, aula magna Uni Miséricorde.
- **Walter Artho – orgue**
ve 18 mars, 20 h 30, église Saint-Pierre.
- **Musique baroque sacrée**
Israelisbrunnlein, de J.H. Schein; 12 psaumes en allemand à la façon d'un madrigal italien; sa 19 mars, 20 h 30, église des Capucins.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Lunch Concert, de 12 h 15 à 12 h 45:**
– **René Perler (chant) et Simon Bucher (piano)**
Dichterliebe de Schumann; ve 25 février
- **Haïda Hussein (soprano) et Florence Desbiolles (piano)**
Nuits d'été de Berlioz; ve 4 mars
- **Dominique Derron et Pius Urech – piano à 4 mains**
œuvres de Mozart et Dvořák; ve 11 mars
- **Sang Yo Lim – guitare**
œuvres de Barrios et Albeniz; ve 18 mars.
- **Autour du hautbois**
carte blanche à Jean-Jacques Goumaz; di 20 mars, 17 h.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Tizi**
world music; me 23 février, 20 h 30.
- **Allan Holfworth**
jazz; ve 25 février, 21 h.
- **Le Quai**
musique écrite; me 2 mars, 20 h 30.
- **Pablo Ziegler & Quique Sinesi**
tango; sa 5 mars, 21 h.
- **Boo Boo Davis Band**
blues; ve 11 mars, 21 h.
- **HotSound – Bollywood Party**
soirée DJ; sa 12 mars, 21 h.
- **Les Gars Mineurs**
jazz; me 16 mars, 20 h 30.
- **Tuck & Patti**
jazz; sa 19 mars, 21 h.

FRI-SON

Fonderie 13

- **Mando Diao**
rock; lu 28 février, 20 h.
- **Christian Vogel**
electro; sa 5 mars, 22 h.

- **Tiken Jah Fakoly**
reggae; ma 15 mars, 20 h.
- **The Fox / Pub La Bomba**
ve 18 mars, 21 h.
- **Otomo Yoshihide's New Jazz Ensemble**
jazz japonais; sa 19 mars, 21 h.

LE NOUVEAU MONDE

Moncor

- **On est où!?**
par le Guignol à roulettes; tapas et marionnettes; du 23 au 27 février, 20 h 30.
- **Made in dignity**
théâtre; mise en scène: Laure Bourgnecht; du 3 au 5 mars, 20 h.
- **Pipo Pollina**
chanson italienne; di 13 mars, 20 h 30.
- **Black Bomb a / Ba'al**
metal act XVI; je 17 mars, 21 h.
- **Le roi et l'oiseau**
de Prévert et Grimault; super-ciné, sa 19 mars, 19 h 30
- **Baignoire d'attente**
Chocolat Show, compagnie Schafsinn; di 20 mars, dès 10 h 30.

THÉÂTRE / THEATER

- **Comédie: Trop c'est trop**
avec Georges Beller et Yannick Le Poulain; je 24 février, 20 h 30, aula magna Uni Miséricorde.
- **«Pestacle» du clown Olive**
en faveur de Terre des hommes; di 27 février, 15 h, salle paroissiale de Ste-Thérèse.
- **Théâtre de marionnettes: Tock 05**
4 spectacles et une exposition; sa 12 et di 13 mars, Théâtre des Marionnettes.
- **Anne Roumanoff dans: Follement Roumanoff**
sa 12 mars, 20 h 30, aula magna Uni Miséricorde.
- **Die Ehe des Herrn Mississippi**
von Friedrich Dürrenmatt; Di 15. März, 20 h, aula magna Uni Miséricorde.

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

- **Mémoires des plaisirs de bouche**
de Jacques Sallin; spectacle historico-coquin; ve 25, sa 26 (20 h 30) et di 27 février (17 h).

THÉÂTRE DES OSSES

Givisiez

- **L'Avare de Molière**
avec Roger Jendly; mise en scène: Gisèle Sallin; du 25 février au 3 avril; je (19 h), ve et sa (20 h), di (17 h).

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- **Friedrich Dürrenmatt Abend**
Das Theater 58 spielt die beiden Einakter «Nächtliches Gespräch mit einem verachteten Menschen» und «Der Doppelgänger»; Fr 25. Februar, 20 h 15.
- **Petterson zeltet**
mit Jörg Bretschneider vom Dresdener Puppentheater. Ab 4 Jahren; So 6. März, 11 h und 14 h 30.

ESPACE NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

- **IQ et OX, de Jean-Claude Grumberg**
par le Théâtre des Quartiers d'Ivry; dès 8 ans; di 27 février, 15 h.
- **La maison de Bernarda Alba de Federico García Lorca**
par la compagnie Angledange; sa 5 (20 h) et di 6 mars (17 h).
- **La Belle et la Bête**
dès 7 ans; par le Teatro Kismet Opera; sa 12 (17 h) et di 13 mars (15 h).
- **Danse: Le poids des éponges**
par Alias Compagnie; chorégraphie: Guilherme Botelho; me 16 mars, 20 h.

LE BILBOQUET

Rte de la Fonderie 8b

- **Fred Recrosio dans Rêver, grandir et coincer des malheureuses**
humour; ve 25 et sa 26 février, 20 h 30.
- **Improvisations: Cuche et Barbezat contre**
– **Philippe Cohen**
lu 28 février
– **Vincent Kohler**
lundi 7 mars
– **Brigitte Rosset**
lundi 14 mars
20 h 30.
- **Bergamote dans Le temps des cerises**
humour; du 1^{er} au 5 mars, 20 h 30.

CINÉMA

- **CinéPlus:**
– **Notre musique**
de J.-L. Godard, du 23 février au 1^{er} mars, 18 h, cinéma Rex.
- **19^e Festival international de films de Fribourg**
du 6 au 13 mars; cinémas Rex, Alpha, ainsi qu'au Nouveau-Monde à Moncor et à Fri-Son (cf. p. 8).
- **I soliti ignoti**
de Mario Monicelli; film en italien; je 24 mars, 20 h 15, Uni Miséricorde, salle de cinéma 2030.

M É M E N T O

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE DE FRIBOURG (MAHF)

(Rue de Morat 12)

- **Les lacustres – 150 ans d'archéologie entre Vaud et Fribourg** du 4 mars au 16 mai.
- **Découverte de 6 à 7: Samariterbrunnen, 1550/51, Hans Gieng** ma 8 mars, 18 h 15.
- **Marie Vieli – artiste fribourgeoise** du 18 mars au 16 mai.
- **Dimanche en famille: Rencontre avec l'artiste Marie Vieli** di 20 mars, 11 h.

EXPOSITIONS

- **Virginia Muro – peinture** jusqu'au 25 février, Hôpital cantonal.
- **Angelo Apperti – Arbres fribourgeois** photographies; jusqu'au 26 février, Galerie Gulliver (r. des Epouses 8).
- **Gabriela Pertovt et Gabriel Villot** artistes argentins; jusqu'au 28 février, r. de Zaehringen 13.
- **Jean Tinguely & Jo Siffert – Témoignage d'une amitié** jusqu'au 28 février, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).
- **Claire Zahnd – Le chasseur d'Effroi – gravures** jusqu'au 5 mars, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).
- **Collection Carlo Olsommer** jusqu'au 20 mars; Galerie de la Cathédrale, pl. St-Nicolas.



C.C. Olsommer –
Petit Carlo – 1936.

- **MusOeufs FrElburg** du 5 mars au 10 avril; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• Shifting worlds

Teresa Chen, Zineb Sedira, Janaina Tschäpe; jusqu'au 10 avril, Fri-Art, centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).

• Palestine, mai 1970

photographies d'Armand Deriaz; du 5 mars au 16 avril, BCU (r. Joseph-Piller 2).

• Train de vie

photographies de Jeanne Gerster; du 7 au 17 mars, Kaléidoscope EEF (Pérolles 25).

• Marinette Badoud – aquarelles

jusqu'au 24 juin, Ecole-Club Migros (r. Hans-Fries 4).

CONFÉRENCES

• Léo Ferré, sa vie, son œuvre

par Louis-Jean Calvet; lu 28 février, 18 h 15, Collège de Gambach.

• Migration des oiseaux en Mauritanie

par Michael Schaad; me 2 mars, 20 h 15, Café du Jura.

• Le temps partiel des hommes, une solution d'avenir?

par Anne-Marie Van Rampae; je 3 mars, 20 h, Espace Femmes Fribourg (r. Hans-Fries 2).

• La symbolique des arbres

par Ernest Gfeller; me 9 mars, 20 h, grand auditoire de biologie végétale Uni Péroilles.

• Photochimie und Evolution

von Albert Gossauer; Do 17. März, 18 h 30, grosser Hörsaal der Chemie, Faculté des sciences, Uni Péroilles.

• Connaissance du monde: Nouvelle-Zélande

avec Serge Oliero, me 9 (20 h) et je 10 mars (16 h et 20 h).

CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python
(026 347 10 78)

• A l'écoute de la Parole – Gethsémani

avec Roland Bugnon; me 2 mars, 14 h 30.

• Rêve et spiritualité

avec Anne Vuistiner-de Sybourg (psychanalyste); me 8 mars, 20 h.

• Le secret a-t-il la parole?

avec David Hofmann; ma 15 mars, 20 h.

• Groupe de parole pour personnes sans emploi et leurs proches

avec D. Levasseur et Ch. Wandeler; je 17 mars, 20 h.

• Zwischenhalt

Aus der Hektik des Alltags aussteigen; ökumenische Besinnung, jeden

Mittwoch in der reformierten Kirche Freiburg, 18 h.

DIVERS

• Méditation Vipassana

avec Banthe Ananda, moine bouddhiste; je 24 février, de 18 h 30 à 22 h; Uni Miséricorde, Kinderstube, r. de l'Hôpital 4.

• Remue-Ménage

spectacle des gymnastes de Fribourg-Ancienne; va 25 (20 h) et sa 26 février (19 h), grande salle du CO de Jolimont.

• Engel: Lieder, Tänze, Meditation

mit Nelly Kuster, Sa 26. Februar,

10 h 30 – 17 h, Melodie-Raum

(r. des Forgerons 17);

Anmeldung: 026 322 42 35.

• Atelier pour enfants:

– **marionnettes en laine feutrée**

avec Susi Fux; sa 26 février

– **modelage de marionnettes**

avec Rose-Marie Modolo; sa 5 mars

de 13 h 30 à 17 h, Musée suisse de la

marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

• Rencontre:

Les Salons de Modeste

depuis 1995, des gens vont passer un

bout de soirée dans des salons

inconnus; ve 25 février, 19 h;

tél.: 079 514 38 73.

• Philosophisches Café

mit Dominique Zimmermann;

So 27. Februar, 12 h, Auberge Aux-

4-Vents (Grandfey).

• Visite d'atelier chez Carla Spadino, fabrication de papier

avec l'Association de quartier de

Péroilles; sa 12 mars, 10 h, passage du

Cardinal 2E.

• Les musiciens de Brême

par la Compagnie Fährbetrieb; dès

5 ans; di 6 mars, 14 h 30 et 17 h,

Centre de loisirs du Schoenberg.

SPORTS

• Basketball

– Benetton Fribourg Olympic – Hérens Basket; sa 5 mars

– Benetton Fribourg Olympic – BBC

Monthey; sa 12 mars

17 h 30, Halle Sainte-Croix.

• Finales de la Coupe suisse de volleyball

sa 26 février (cf. p. 14)

• Coupe Davis: Suisse – Pays-Bas

du 4 au 6 mars, Forum Fribourg

(cf. p. 14).

• Championnats nationaux

individuels de tennis de table

sa 5 (dès 11 h) et di 6 mars (dès 9 h),

salle de Sainte-Croix.

Bourses aux vêtements

Les bourses aux vêtements acceptent et vendent tous les **articles de sport d'été** pour grands et petits, jouets, livres, jeux, vidéo-cassettes, vélos, habits et souliers d'été pour enfants jusqu'à 16 ans, tout pour le bébé (buggys, sièges de voitures, poussettes récentes, tables à langer, etc.). Les vêtements de bébés jusqu'à 2 ans seront limités à 30 articles par personne. Deux bourses auront lieu prochainement:

AU CENTRE PAROISSIAL SAINT-PAUL (SCHOENBERG)

Réception:

lundi 28 février 2005

de 9 h 30 à 11 h

et de 13 h 30 à 15 h

Vente:

lundi 28 février 2005

de 16 h à 18 h 30

Restitution:

mardi 1^{er} mars 2005

de 9 h 30 à 10 h 30

Attention! Pour les habits, seuls 30 articles jusqu'à la taille 164 par personne sont acceptés.

À LA SALLE PAROISSIALE DE SAINTE-THÉRÈSE

BOURSE ENFANTS

Réception:

lundi 14 mars 2005

de 12 h à 19 h

Vente:

mardi 15 mars 2005

de 13 h à 19 h

Restitution:

mercredi 16 mars 2005

de 9 h à 11 h

10 % du prix de vente sera retenu sur chaque article pour couvrir les frais d'organisation. Renseignements uniquement au tél. 026 475 21 16 ou 026 475 20 40 ou 026 475 20 16.

Pour ces deux bourses, les articles doivent être propres, non démodés, en bon état et munis (**pièce par pièce**) d'une étiquette en carton indiquant l'objet, la couleur, la taille et le prix (pas d'étiquettes collantes, ni d'épingles ou d'agrafes). Les articles ne correspondant pas à ces critères seront refusés. Les organisateurs déclinent toute responsabilité en cas de vol.